

# PROTOKOL BERKAITAN DENGAN STATUS PELARIAN

*PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU*  
*1967*

## PROTOKOL BERKAITAN DENGAN STATUS PELARIAN

Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini,

Memandangkan Konvensyen berkaitan dengan Status Pelarian yang dibuat di Geneva pada 26 Julai 1951 (kemudian daripada ini disebut sebagai Konvensyen) hanya melindungi mereka yang menjadi pelarian akibat peristiwa yang berlaku sebelum 1 Januari 1951,

Memandangkan situasi baharu pelarian telah wujud sejak Konvensyen itu diterima pakai dan, bahawa pelarian yang berkenaan mungkin dengan itu tidak termasuk dalam skop Konvensyen,

Memandangkan elok sekiranya status yang sama dinikmati oleh semua pelarian yang termasuk dalam takrif Konvensyen tanpa mengambil kira batas waktu 1 Januari 1951,

Telah bersetuju seperti yang berikut:

### Perkara I

#### PERUNTUKAN AM

1. Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini mengaku janji untuk mengguna pakai perkara 2 hingga perkara 34 dalam Konvensyen termasuk kedua-duanya, kepada pelarian sebagaimana yang ditakrifkan dalam dokumen ini.

2. Bagi maksud Protokol ini, istilah "pelarian", kecuali berhubung dengan penerapan perenggan 3 perkara ini, hendaklah bererti mana-mana orang dalam takrif perkara 1 Konvensyen, seolah-olah perkataan "Akibat peristiwa yang berlaku sebelum 1 Januari 1951 dan..." dan perkataan "... akibat peristiwa tersebut", dalam perkara 1 A (2) tidak dimasukkan.

3. Protokol ini hendaklah digunakan oleh Negara-Negara Ahli tanpa apa-apa pembatasan geografi kecuali pengisytiharan yang dibuat oleh Negara yang sudah menjadi Ahli kepada Konvensyen menurut perkara 1 B (I) (a) dalam Konvensyen akan juga terpakai di bawah Protokol ini, melainkan diperluaskan di bawah perkara B (2).

### Perkara II

#### KERJASAMA PIHAK BERKUASA NEGARA DENGAN PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU

1. Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini mengaku janji untuk bekerjasama dengan Pejabat Pesuruhjaya Tinggi Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu bagi Pelarian,

atau mana-mana agensi Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu yang menggantikannya, dalam melaksanakan fungsinya, dan akan, secara khususnya memudahkan tugasnya mengawasi pemakaian peruntukan Protokol ini.

2. Bagi membolehkan Pejabat Pesuruhjaya Tinggi, atau mana-mana agensi Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu yang menggantikannya, membuat laporan kepada institusi Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu yang berwibawa, Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini mengaku janji untuk memberikan maklumat dan data statistik yang mereka kehendaki, dalam bentuk yang bersesuaian, berkenaan dengan:

- (a) keadaan pelarian;
- (b) pelaksanaan Protokol ini;
- (c) undang-undang, peraturan dan dekri berkaitan dengan pelarian yang berkuat kuasa, atau mungkin berkuat kuasa selepas ini.

### Perkara III

#### MAKLUMAT TENTANG PERUNDANGAN NEGARA

Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini hendaklah memberitahu Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu tentang undang-undang dan peraturan yang akan diguna pakai oleh mereka bagi memastikan pemakaian Protokol ini.

### Perkara IV

#### PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa pertikaian antara Negara-Negara Ahli bagi Protokol ini berkaitan dengan pentafsiran atau pemakaiannya yang tidak boleh diselesaikan dengan cara lain, hendaklah dirujuk kepada Mahkamah Keadilan Antarabangsa atas permintaan daripada mana-mana satu pihak dalam pertikaian itu.

### Perkara V

#### KESERTAAN

Protokol ini akan dibuka untuk kesertaan bagi pihak semua Negara Ahli bagi Konvensyen dan mana-mana Negara Anggota Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu yang lain atau anggota mana-mana agensi khusus atau yang kepadanya pelawaan untuk menyetujuinya mungkin telah dikemukakan oleh Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Kesertaan hendaklah dikuatkuasakan melalui penyimpanan instrumen kesertaan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

## Perkara VI

### FASAL PERSEKUTUAN

Dalam hal Negara Persekutuan atau Negara bukan kesatuan, peruntukan berikut hendaklah diterima pakai:

(a) Berkenaan dengan perkara dalam Konvensyen tersebut yang akan diterima pakai menurut perkara I, perenggan 1, Protokol ini yang terangkum dalam perundangan, bidang kuasa pihak berkuasa perundangan persekutuan, obligasi Kerajaan Persekutuan hendaklah setakat ini sama dengan bidang kuasa bagi Negara-Negara Ahli yang bukan Negara Persekutuan;

(b) Berkenaan dengan perkara dalam Konvensyen tersebut yang akan diterima pakai menurut perkara I, perenggan 1, Protokol ini yang terangkum dalam bidang kuasa perundangan Negara bahagian, wilayah atau kanton yang bukan di bawah sistem berperlembagaan persekutuan, terikat untuk mengambil tindakan perundangan, Kerajaan Persekutuan hendaklah seawal yang mungkin membawa perkara tersebut, dengan sokongan yang baik kepada perhatian pihak berkuasa Negara, wilayah dan kanton yang sesuai;

(c) Negara Ahli Persekutuan bagi Protokol ini hendaklah, atas permintaan mana-mana Negara Ahli dalam dokumen ini yang dihantar melalui Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, menawarkan pernyataan undang-undang dan amalan Persekutuan dan unit bahagiannya berhubung dengan mana-mana peruntukan khusus Konvensyen yang akan digunakan menurut perkara I, perenggan 1, atau Protokol ini, menunjukkan setakat mana perundangan atau tindakan lain memberikan kesan terhadap peruntukan itu.

## Perkara VII

### PENGECUALIAN DAN PENGISYTIHARAN

1. Pada masa kesertaan, mana-mana Negara boleh membuat pengecualian berhubung dengan perkara IV Protokol ini dan berhubung dengan pemakaian mana-mana peruntukan Konvensyen menurut perkara I Protokol ini, selain yang terkandung dalam perkara 1, 3, 4, 16 (1) dan 33 dokumen itu, dengan syarat dalam hal Negara Ahli kepada Konvensyen, pengecualian yang dibuat di bawah perkara ini tidak boleh diperluaskan kepada pelarian yang berkenaan dengannya Konvensyen itu terpakai.

2. Pengecualian yang dibuat oleh Negara-Negara Ahli bagi Konvensyen menurut perkara 42 hendaklah, melainkan ditarik balik, diterima pakai berhubung dengan obligasi mereka di bawah Protokol ini.

3. Mana-mana Negara yang membuat pengecualian menurut perenggan 1 perkara ini boleh pada bila-bila masa menarik balik pengecualian tersebut melalui pemberitahuan yang sedemikian kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

4. Pengisytiharan yang dibuat oleh Negara Ahli di bawah perkara 40, perenggan 1 dan 2 dalam Konvensyen yang menyetujui Protokol ini hendaklah disifatkan sebagai terpakai berhubung dengan Protokol ini, melainkan, setelah kesertaan pemberitahuan sebaliknya dikemukakan oleh Negara Ahli yang berkenaan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu. Peruntukan perkara 40, perenggan 2 dan 3, dan perkara 44, perenggan 3, Konvensyen hendaklah disifatkan sebagai terpakai secara *mutatis mutandis* bagi Protokol ini.

#### Perkara VIII

##### MULA BERKUAT KUASA

1. Protokol ini akan mula berkuat kuasa pada hari penyimpanan instrumen kesertaan yang keenam.

2. Bagi setiap Negara yang menyetujui Protokol selepas penyimpanan instrumen kesertaan yang keenam, Protokol ini akan mula berkuat kuasa pada tarikh penyimpanan instrumen kesertaannya oleh Negara tersebut.

#### Perkara IX

##### PENARIKAN DIRI

1. Mana-mana Negara Ahli kepada dokumen ini boleh menarik diri daripada Protokol ini pada bila-bila masa melalui pemberitahuan yang dialamatkan kepada Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

2. Penarikan diri tersebut akan dikuatkuasakan untuk Negara Ahli berkenaan dalam tempoh satu tahun dari tarikh pemberitahuan itu diterima oleh Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

#### Perkara X

##### PEMBERITAHUAN OLEH SETIAUSAHA AGUNG PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA BERSATU

Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu akan memaklumkan Negara yang dinyatakan dalam perkara V di atas tentang tarikh mula berkuat kuasa, kesertaan, pengecualian dan penarikan balik pengecualian bagi Protokol ini dan pembatalannya, dan tentang pengisytiharan dan pemberitahuan yang berkaitan dengannya.

Perkara XI

PENYIMPANAN DI ARKIB SEKRETARIAT PERTUBUHAN BANGSA-BANGSA  
BERSATU

Salinan Protokol ini, dengan teks terjemahannya dalam bahasa Mandarin, Inggris, Perancis, Rusia dan Spanyol adalah sama tulen, yang ditandatangani oleh Presiden Perhimpunan Agung Bangsa-Bangsa Bersatu dan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, hendaklah disimpan di arkib Sekretariat Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Setiausaha Agung akan menghantar salinannya yang disahkan kepada semua Negara Anggota Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan kepada Negara lain yang dinyatakan dalam perkara V di atas.

Saya dengan ini mengesahkan bahawa teks sebelum ini ialah salinan sebenar bagi Protokol berkaitan dengan Status Pelarian, yang dibuat di New York pada 31 Januari 1967 dalam satu salinan yang ditandatangani oleh Presiden Perhimpunan Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu dan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, dengan dokumen asalnya disimpan dengan Setiausaha Agung Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu.

Bagi pihak *Setiausaha Agung*:

*Penasihat Undang-Undang*  
Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, New York  
09 Februari 1967